

КОМЕНТАРІ

Київського національного університету імені Тараса Шевченка

на зауваження, викладені у звіті експертної групи

«Про результати акредитаційної експертизи освітньої програми

49272 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з португальської та англійської мов,

другий рівень вищої освіти, спеціальність 035 «Філологія»

Висловлюємо вдячність експертній групі за роботу, спрямовану на вдосконалення освітньої діяльності за ОНП з підготовки магістрів зі спеціальності 035 «Філологія» на кафедрі теорії та практики перекладу романських мов імені М. Зерова Навчально-наукового інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка.

Впевнені, що рекомендації експертів слугуватимуть подальшому вдосконаленню ОНП відповідно до місії Університету, однак маємо деякі пояснення стосовно зауважень та рекомендацій шановних членів ЕГ. Надаємо коментарі щодо окремих позицій звіту.

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
Загальний аналіз щодо Критерію 1. Проектування та цілі освітньої програми.	<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 1:</p> <p>ОНП «Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з португальської та англійської мов» відповідає нормативним вимогам усіх підкритеріїв Критерію 1 оцінювання ОП. Сильною стороною програми є її ексклюзивність, адже це єдина освітньо-наукова програма, яка готує перекладачів з португальської мови в Україні.</p> <p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 1.</p> <p>Суттєвих недоліків не виявлено. Несуттєві недоліки: - Особливий фокус програми, який відрізняє її від аналогічних, не відображений у формулюванні мети ОП. - Неврахування РН нормативних ОК для забезпечення додаткових ПРН. - Формальний підхід до визначення і практичної реалізації науково-дослідної компоненти освітньої програми. Рекомендації щодо удосконалення ОНП: - Актуалізувати особливості ОП у формулюванні мети при черговому оновленні програми. - Оновити матрицю забезпечення ПРН, врахувавши РН нормативних ОК для досягнення ПРН 23-25. - Увиразнити науково-дослідницький вектор в описі освітньої програми при черговому перегляді; поглибити реалізацію</p>	<p>Дякуємо шановним експертам за ретельний аналіз ОНП за критерієм 1, за розгляд сильних сторін програми. Наша освітня програма є ексклюзивною, оскільки це єдина освітньо-наукова програма, яка готує перекладачів з португальської мови в Україні.</p> <p>Дякуємо комісії за зауваження та рекомендації у розрізі критерію 1.</p> <p>Під час наступного оновлення програми плануємо увиразнити особливості ОП у формулюванні її мети, відкоригувати матрицю забезпечення ПРН з урахуванням РН нормативних ОК для досягнення ПРН 23 – 25, підсилити науково-дослідницький вектор та поглибити реалізацію дослідницької складової, але варто зауважити, що ПРН 1, 11, 15, 17, 18, які передбачають науково-дослідницьку роботу здобувачів, знаходять своє відображення в ОК 01, 03, 04 ,09, 10, 11, 12, 13, 14, 15, тобто у більшій кількості ОК.</p> <p>У рамках поточної роботи кафедри передбачено залучати здобувачів до конкурсу наукових робіт. Окрім цього, на квітень 2024 року передбачено проведення наукової конференції за участі молодих вчених, на яку вже запрошені здобувачі програми. Передбачена публікація матеріалів, підготовлених за результатами виступів, що, власне, робилося</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
	<p>дослідницької складової через участь здобувачів освіти у науково-практичних конференціях, круглих столах, семінарах, підготовку і публікацію тез доповідей і статей за темою кваліфікаційної роботи до кінця 2023- 2024 н.р.</p> <p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 1</p> <p>Цілі ОНП відповідають місії та стратегії Університету. Визначені програмні результати навчання є реалістичними та актуальними, враховують тенденції розвитку спеціальності та сучасні потреби ринку праці. Взаємодія зі стейкхолдерами має систематичний характер та не є формальною процедурою. Розробники ОП зуміли налагодити тісні зв'язки із роботодавцями регіону, що засвідчено рецензіями та відгуками. Освітньо-наукова програма дозволяє досягти результатів навчання, визначених Стандартом вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, затвердженим Міністерством освіти і науки України (наказ №871 від 20.06.2019 р.). Реалізація ОП передбачає забезпечення додаткових фахових компетентностей та досягнення спеціальних результатів навчання. Окреслені недоліки не перешкоджають досягненню заявлених цілей та програмних результатів навчання. ЗВО демонструє готовність враховувати рекомендації, тож виявлені недоліки можуть бути усунені під час планового перегляду освітньої програми. На основі викладеного можемо зробити висновок про відповідність ОП вимогам Критерію 1. Рівень відповідності Критерію 1. Рівень В</p>	<p>й у попередні роки.</p> <p>Не можемо погодитись із зауваженням «Неврахування РН нормативних ОК для забезпечення додаткових ПРН». ПРН, які сформульовані до вибіркового блоку, мають окрему нумерацію із значенням номеру вибіркового блоку, як числа другого порядку, наприклад ВБ 1 – 23.1 – 25.1, ВБ 2 – 23.2 – 25.2. Це означає, що вони забезпечуються тільки вибірковими дисциплінами цих блоків, проте реалізуються за умови вибору одного із блоків. Ці ПРН не враховуються у підсумковій атестації і не забезпечують присвоєння освітньої кваліфікації. Реалізація, закладених в ОП ПРН вибіркового блоку, у додатку до диплома може бути різною залежно від того, який варіант формування індивідуальної освітньої траєкторії обере здобувач. Якщо студент, відповідно до п.п. 9.4.2. «Положення про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка», обирає:</p> <ul style="list-style-type: none"> • вибіркового блоку у межах цієї ОП, то він досягає ПРН одного із блоків, що і задекларовано в описі ОП; • дисципліну чи вибіркового блоку: <i>із вибіркового складової навчального плану іншої Освітньої програми того самого освітнього рівня;</i> <i>із блоку обов'язкових дисциплін іншої Освітньої програми того самого освітнього рівня;</i> <i>із вибіркового складової навчального плану іншої Освітньої програми іншого освітнього рівня (вибір із Каталогу курсів);</i> <i>навчальних дисциплін в іншому закладі вищої освіти за реалізації студентом права на академічну мобільність,</i> то в такому разі у додатку до диплома записуються ПРН цих освітніх програм; • якщо студент іншої ОП, відповідно до прав, зазначених у попередньому підпункті, обере один із вибіркового блоку цієї ОП, то у додатку до диплома будуть записані ПРН, які сформовані у межах нашої ОП. <p>Тобто ПРН до вибіркового блоку, як і ФК, не є</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
		<p>обов'язковими для досягнення студентом цієї ОП, вони визначаються як варіативні залежно від того, який спосіб формування індивідуальної освітньої траєкторії обере студент, і спрямовані на формування індивідуальної освітньої траєкторії здобувача</p> <p>Погоджуємося з шановними експертами, що окреслені незначні невідповідності жодним чином не перешкоджають досягненню заявлених цілей та програмних результатів навчання за ОП.</p>
<p>Загальний аналіз щодо Критерію 2. Структура та зміст освітньої програми.</p>	<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 2.</p> <p>Сильні сторони: залучення на постійній основі до викладання на ОП носія португальської мови сприяє формуванню у здобувачів високого рівня компетентностей, необхідних для ефективного виконання ними професійних завдань. В основі змісту ОП покладено концепцію поступового та взаємопов'язаного опанування перекладацькими компетентностями (португальська та англійська мови); зміст програми вдало забезпечує розвиток у здобувачів компетентностей, необхідних для роботи у різних галузях. Позитивна практика: університет залучає до викладання на постійній основі НПП, які є водночас провідними науковцями-португалістами та перекладачами-практиками. Більшість НПП, які викладають на ОП, є сертифікованими перекладачами, які здійснюють лінгвістичне супроводження на найвищому державному та міжнародному рівнях. Усе це дає можливість здобувачам якісно краще розвивати перекладацькі на науково-дослідні компетентності.</p> <p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 2</p> <p>Слабкі сторони: Формулювання мети і завдань ОК5, ОК6, ОК7, ОК8, ОК10, ОК11, ОК12 здійснено без урахування SMART підходу. Не зовсім коректними є такі формулювання, а саме: «удосконалити навички...», «дати студентам чітке уявлення про необхідність знань...», «підвищити рівень підготовки ...», «надати основні відомості ...», «ознайомити з</p>	<p>Дякуємо шановним членам комісії за відзначення сильних сторін та позитивних практик, запроваджених в освітню діяльність ОП. Плануємо й надалі залучати носіїв португальської мови та НПП, які є водночас провідними науковцями-португалістами та перекладачами-практиками</p> <p>Дякуємо експертам за висловлені зауваження, відповідно до яких до початку нового навчального року забезпечимо перегляд РПНД, що традиційно відбувається щорічно за процедурою моніторингу РПНД в КНУ. Щодо урахування сучасного SMART-підходу, хочемо зазначити, що у робочих програмах ОНП завдання сформульовані достатньо чітко і конкретно, зокрема у формулюванні результатів навчання за дисципліною, а мета ОК узагальнює ці завдання в єдиний цілісний напрям. Крім того, структура РПНД, яка затверджена Положенням про організацію освітнього процесу та положенням про систему забезпечення якості освіти, якраз і відповідає вимогам SMART-підходу: у п 5. сформульовані результати навчання з урахуванням дескрипторів НРК, кожен РН РПНД узгоджений із конкретним ПРН освітньої програми в окремій таблиці робочої програми п. 6, а ПРН, як відомо, відображають досягнення мети ОП, відповідно до матриці опису ОП. Отже всі складники SMART-методу (конкретність, вимірюваність, досяжність і актуальність) використані при формулюванні завдань та цілей РПНД.</p> <p>Не можемо погодитись із рекомендацією «оновити матрицю забезпечення ПРН освітніми компонентами програми,</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
	<p>важливими проблемами ...» і т. ін., які не є конкретними, не мають практичного спрямування, й не зовсім співвідносяться з відповідними ПРН; ЕГ звертає увагу, що література, яка використовується у РПНД ОК5 (Ч.1 і Ч.2), ОК 12 ОП, є застарілою.</p> <p>Рекомендації: до початку 2024-25 н.р. НПП кафедр, відповідальних за викладання на ОП, переглянути РПНД усіх ОК, а саме: у формулюваннях мети і завдань ОК застосовувати SMART-підхід та конкретно визначити завдання кожного ОК, які практично співвідносяться із ЗК та ФК й спрямовані на досягнення ПРН; оновити літературу в РПНД ОК. При черговому перегляді ОНП оновити матрицю забезпечення ПРН освітніми компонентами програми, відобразивши зв'язок нормативних ОК програми з додатковими ПРН.</p> <p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 2</p> <p>Структура, зміст, наповнення ОП відповідає сучасним вимогам щодо підготовки фахівців. Багато ОК за ОП є авторськими. Забезпечено комплексний підхід до формування індивідуальної освітньої траєкторії здобувачів вищої освіти. Позитивними практиками є використання актуальних праць НПП, які викладають на ОП, залучення до викладання провідних науковців, перекладачів-практиків, а також носіїв португальської мови. Це дає можливість здобувачам якісно краще засвоювати актуальний мовний та мовленнєвий матеріал, створює моделювання справжнього іншомовного середовища, в якому реалізується зміст програми. Разом з цим виявлено такі слабкі сторони програми, як використання застарілої літератури в РПНД окремих ОК, формулювання мети і завдань усіх ОК здійснено без урахування SMART-підходу. Загалом, виявлені під час акредитаційної експертизи слабкі сторони за Критерієм 2 не перешкоджають досягненню заявлених цілей та ПРН. Враховуючи викладене вище, ЕГ вважає, що ОП за критерієм 2</p>	<p>відобразивши зв'язок нормативних ОК програми з додатковими ПРН», адже нормативні ОК не мають ніякого відношення до ПРН 23.1 – 25.1 та ПРН 23.1 – 25.2, які введені спеціально для вибіркового блоку і не є обов'язковими. Ці ПРН досягаються здобувачами у формуванні індивідуальної освітньої траєкторії, і залежно від вибору блоку вибіркового блоку дисциплін чи окремих дисциплін у додатку до диплома записуються різні ПРН.</p> <p>Проте не можемо погодитися з твердженням, що всі теоретичні підручники, які видавалися не за останні 5 років, є застарілими. Так, у зазначеній ОК5 ч.1 (Історія перекладу) в списку основної літератури переважно представлені підручники ХХІ століття, а також золотим фондом українського перекладознавства: підручники М.Т. Рильського, Р.П. Зорівчак, В.В. Коптілова, О.Кундзіча, О.І. Чередниченка, М.А Венгрєнівської, Н.М. Алесіної. Деякі інші роботи (зокрема наведені у РП до ОК12), хоча і були опубліковані у минулі роки, спрямовані на ознайомлення здобувачів з основами редагування, тобто з тим напрямом професійної діяльності, на важливості якого наголошують як здобувачі, так і випускники.</p> <p>Спираючись на надані пояснення щодо використання теоретичної літератури в РПНД вищезгаданих ОК (Історія перекладу; Основи літературного і галузевого редагування), та необхідності урахування SMART-підходу під час формулювання мети та завдань усіх ОК, вважаємо, що зазначені вище фактори не можуть вважатися недоліком ОП.</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>Критерій 3 Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання</p>	<p>відповідає рівню В.</p> <p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 3</p> <p>Сильних сторін ОП за критерієм 3 не виявлено. Позитивні практики: практика використання ЗВО соціальних мереж, як додаткового каналу комунікації між НПП та здобувачами вищої освіти. практика залучення НПП, що викладають на ОП до розширення міжнародних контактів з метою сприяння реалізації права на академічну мобільність учасників освітнього процесу.</p> <p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 3.</p> <p>ЕГ рекомендує проводити роз'яснювальну роботу у ЗВО серед здобувачів вищої освіти щодо неформальної освіти та визнання її результатів.</p> <p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 3</p> <p>Освітня діяльність КНУТШ за ОП відповідає рівню В за критерієм 3: правила прийому на навчання за освітньою програмою є чіткими та зрозумілими, не містять дискримінаційних положень та оприлюднюються на офіційному веб-сайті Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Визначені чіткі та зрозумілі правила визнання результатів навчання, отриманих в інших закладах освіти, зокрема під час академічної мобільності, які є доступними для всіх учасників освітнього процесу. Визначені чіткі та зрозумілі правила визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті, які є доступними для всіх учасників освітнього процесу.</p>	<p>Дякуємо комісії за високу оцінку сильних сторін нашої програми. Хочемо прокоментувати факт відсутності єдиної системи електронного забезпечення навчання. Саме можливість мати змогу обирати методи та підходи до навчання з урахуванням специфіки НД, рівня володіння мовами та інтересів здобувачів, відповідає принципам академічної свободи. Факт відсутності єдиної системи електронного забезпечення навчання не тільки не обтяжує викладачів ОП необхідністю створення власного каналу комунікації зі студентами та розсилкою особистих повідомлень, навчальних матеріалів тощо, а навпаки створює позитивну атмосферу і відповідає вимогам студентоцентрованого підходу.</p> <p>Питання неформальної освіти та зарахування її результатів вже обговорювалося на засіданні кафедри і було прийнято рішення враховувати для деяких дисциплін результати такої освіти при наданні здобувачами необхідних документів.</p> <p>З цього приводу ми дотримуємось думки, яка сформована на сьогоднішній день і полягає в тому, що заклади в системі неформальної освіти не є безкоштовними, і не можуть рекомендуватися здобувачам, оскільки це передбачає певні матеріальні витрати. Водночас, ми не можемо контролювати якість освіти, одержаної в несертифікованих закладах. Разом із тим, ми не перешкоджаємо здобувачам користуватися послугами закладів неформальної освіти та будемо розглядати конкретні сертифікати, надані здобувачами.</p> <p>Дякуємо шановним експертам за повністю позитивну оцінку ОП за критерієм 3.</p>
<p>Критерій 4 Навчання і викладання за освітньою програмою</p>	<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 4.</p> <p>Здобувачі освіти мають персональні електронні кабінети; для учасників освітнього процесу є можливість вибору форм та методів навчання та викладання, онлайн-ресурсів для проведення дистанційних занять, тематичних компонентів та методичного забезпечення ОК. ЗВО залучає закордонних</p>	<p>Дякуємо за високу оцінку сильних сторін нашої програми. Плануємо й надалі підтримувати високий рівень та залучати закордонних фахівців – носіїв мови до навчально процесу. Ці та інші дії дозволять забезпечувати якісну підготовку здобувачів відповідної кваліфікації.</p> <p>НПП і надалі залучатимуться до вивчення сучасних практик світової науки, регулярно проходять закордонні</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
	<p>фахівців – носіїв мови до навчально процесу. Все це свідчить про якісну підготовку фахівців відповідної кваліфікації. Науково-педагогічні працівники та здобувачі забезпечені належними умовами для успішної наукової діяльності під час реалізації ОНП (НПП залучаються до вивчення сучасних практик світової науки, регулярно проходять закордонні стажування, їх наукові досягнення використовуються в освітньому процесі; здобувачі беруть участь у конференціях).</p> <p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 4</p> <p>Не в усіх робочих програмах наявний «Зміст практичних занять» та «Зміст самостійної роботи», не завжди конкретизовані методи навчання та викладання; не всі ОК забезпечені оновленими навчально-методичними розробками (методичними рекомендаціями, посібниками, тощо)</p> <p>Рекомендації. До початку 2024-2025 навчального року оновити навчально-методичні видання викладачів ОНП з урахуванням змін в РП. В усіх РП зазначити зміст та форми самостійної роботи, методи роботи, що використовуються під час освітнього процесу. Опитування здобувачів, які проводяться щорічно, не відбивають всебічно ставлення опитуваних щодо організації та якості навчального процесу. Рекомендації: ввести в анкету опитування в 2024 році питання щодо методів та підходів в навчанні, фахової гнучкості та комунікативної культури викладача.</p> <p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 4</p> <p>Процес навчання та викладання на ОНП забезпечується належним чином. Дотримано студентоцентрований підхід, здобувачі в різний спосіб та своєчасно повідомляються про особливості та зміни у навчальному процесі, контрольні заходи. ОНП дозволяє реалізувати НПП академічну свободу вибору методів викладання, навчального матеріалу з метою досягнення окреслених цілей. Підкритерії 4.1., 4.3, 4.4, 4.5, на думку ЕГ, повністю відповідають вимогам. Хоч ОНП має окремі недоліки за Критерієм 4 (зокрема 4.2 у контексті наповнення робочих</p>	<p>стажування, а їх наукові досягнення будуть використовуватися в освітньому процесі.</p> <p>Дякуємо членам комісії за зауваження та рекомендації.</p> <p>До наступного навчального року оновимо навчально-методичні видання викладачів ОНП з урахуванням змін в РП, затверджених в 2023-24 н.р. Погоджуємось, що не в усіх РП зазначено зміст та форми самостійної роботи та методи роботи. Переглянемо робочі програми та внесемо необхідну інформацію.</p> <p>Ми не заперечуємо проти включення до анкети опитування в наступному році питання щодо методів та підходів в навчанні, фахової гнучкості та комунікативної культури викладача, проте, поточний опитувальник вже включає подібні питання, а саме: чи вміє викладач зацікавити своєю дисципліною; чи стимулює викладач активність, творчість та самостійну роботу студентів; чи проводить заняття професійною, виразною та чіткою мовою. Усього 11 пунктів, які дають можливість критично оцінити роботу викладача.</p> <p>Вдячні комісії за рекомендацію деталізувати питання, які повинні бути висвітлені в ході навчального процесу, і зазначити конкретні види самостійної роботи в таких ОК, як «Професійна та корпоративна етика» (Кафедра етики, естетики та культурології), «Теорія літератури» (Кафедра зарубіжної літератури), «Історія перекладу» (Кафедра ТППРМ імені Миколи Зерова), хоча на думку самих експертів, ці недоліки не є суттєвими і можуть бути усунені вже під час оновлення РП до нового навчального року.</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
	<p>програм і навчально- методичного забезпечення), але, загалом, вона має значний рівень узгодженості із якісними характеристиками критерію 4 та відповідає рівню В. На думку ЕГ, визначені слабкі сторони не є суттєвими, можуть бути усунені під час удосконалення ОНП і не впливають на підсумковий рівень критерію.</p>	
<p>Критерій 5 Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність</p>	<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 5: Сильними сторонами ОНП у контексті Критерію 5 є: варіативність, доступність, чіткість і зрозумілість форм контрольних заходів та критеріїв оцінювання здобувачів вищої освіти; опрацювання питань академічної доброчесності на різних рівнях із розробленням системи документів.</p> <p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 5.</p> <p>Низька обізнаність студентів щодо вимог до кваліфікаційної роботи. Рекомендації: систематично проводити консультації щодо питань академічної доброчесності принаймні 1 раз на семестр. Відсутність чітко прописаного алгоритму дій під час проведення підсумкових іспитів в он-лайн режимі.</p> <p>Рекомендації: ввести інформацію щодо порядку дій здобувача під час складання підсумкових іспитів в дистанційному форматі до травня 2024 року. Рекомендована література в певних ОК не відповідає сучасним вимогам та спеціалізації здобувачів (Програма підсумкового іспиту з теорії та практики перекладу, ОК 10) Рекомендації: До початку 2024-2025 навчального року оновити перелік рекомендованої літератури за рахунок сучасних видань та з урахуванням спеціалізації та особливостей дистанційної освіти. В описі ОНП не зазначені освітня та професійна кваліфікації. Рекомендації: оновити ОНП до початку вступної кампанії 2024 року зазначивши можливість отримання відповідної кваліфікації.</p>	<p>Дякуємо комісії за високу оцінку сильних сторін і позитивних практик нашої програми. Продовжимо й надалі неухильно дотримуватися принципів академічної доброчесності серед здобувачів. На кафедрі давно ухвалене рішення, що вже на перших заняттях нового навчального року викладачі кожної НД інформують здобувачів про принципи академічної доброчесності, неформальну освіту, академічну мобільність, можливість перезарахування оцінок, про заборону домагання та дискримінації, про вимоги, які висуваються до складання іспитів та заліків.</p> <p>Дякуємо за рекомендації.</p> <p>Консультації щодо вимог до кваліфікаційної роботи проводяться керівниками на систематичній основі, а загальну інформацію можна отримати з ОК, де детально прописані всі вимоги.</p> <p>Рекомендована література оновлюється під час кожного оновлення РП, і нові видання 2023-24 н.р. будуть включені до нової редакції РП.</p> <p>Необхідно також зазначити, що здобувачі заздалегідь ознайомлюються з порядком їхніх дій під час складання підсумкових іспитів (структура білетів, зразок яких висить на дошці оголошень на кафедрі) як в режимі онлайн, так і в режимі офлайн, оскільки саме остання форма запланована на навчальний рік 2023-2024. Цей алгоритм роботи діє на кафедрі вже багато років.</p> <p>Дякуємо шановним експертам за глибокий аналіз позитивних практик за критерієм 5 і, хоча виявлені слабкі</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
	<p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 5</p> <p>ЕГ вважає достатньою політику дотримання академічної доброчесності на основі її об'єктивності, наявних форм контролю досягнень здобувачів та заходів щодо популяризації культури академічної доброчесності в ЗВО. Підкритерії 5.1, 5.2, 5.4 повністю відповідають вимогам. Виявлені слабкі сторони, які є несуттєвими, можуть бути виправлені навіть протягом поточного семестру, що дає змогу оцінити відповідність критерію 5 на рівні В.</p>	<p>сторони вважаються експертами несуттєвими, плануємо усунути ці недоліки ОП.</p>
<p>Критерій 6 Людські ресурси</p>	<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 6:</p> <p>Позитивні практики: 1. Забезпечення можливостей міжнародного стажування викладачів. 2. Залучення до освітнього процесу носія португальської мови. 3. Досвід науково-педагогічних працівників у галузі перекладу.</p> <p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 6.</p> <p>Слабкі сторони: 1. На ОНП не простежується цілісна система рейтингування НПП. 2. Відсутня систематична практика залучення до аудиторних занять представників роботодавців. Рекомендації. ЕГ рекомендує з наступного навчального року запрошувати зовнішніх стейкхолдерів (представників перекладацьких агенцій, роботодавців) для проведення аудиторних занять. До 01.09.2024 гаранту програми та НПП розмістити на сайті кафедри покликання на профілі Google Academy викладачів задля популяризації їхніх наукових публікацій, а у подальшому вказувати у ВСО лише праці за останні п'ять років. До кінця 2023-24 н.р. гаранту програми, завідувачу кафедри, директору ННІФ розробити та запровадити систему рейтингування НПП за програмою й систематично оприлюднювати результати такого рейтингування.</p> <p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 6:</p> <p>Відповідно ЕГ констатує, що підкритеріями 6.1., 6.2., 6.4., 6.5., цілком відповідають рівню В. Професійний рівень викладачів,</p>	<p>Дякуємо шановним членам ЕГ зависоку оцінку та всебічний аналіз позитивних практик за критерієм 6.</p> <p>Звертаємо увагу, що опитування здобувачів відбуваються двічі впродовж навчального року. Результати обговорюються на кафедрі. І саме це допомагає оцінити дисципліни та рівень майстерності викладача.</p> <p>Певні кроки в цьому напрямку вже запровадили, зокрема, семінари за участі групи письмових перекладачів ЄС. Також плануємо запрошувати до участі в практичних заняттях з перекладу представників перекладацьких агентств, які, до речі, вже наразі надають коментарі та поради студентам під час проходження виробничої практики.</p> <p>На цей момент вже широко здійснюється пряме залучення професіоналів-перекладачів до навчального процесу. Це викладачі кафедри, які є практикуючими перекладачами (Г.Г. Верба, А.В. Бережний, С.Б. Фокін, О.М. Вронська тощо) і можуть запропонувати багато власних методик перекладу, а другим – непрямим – вектором є співпраця з перекладачами Європарламенту, які, зокрема, знайомлять з вимогами, що висуваються до перекладачів під час їхньої роботи з текстами офіційно-ділового стилю. На квітень поточного року запланований наступний майстер-клас зі Страсбурга з теми медіаперекладу в режимі онлайн.</p> <p>Для проведення занять з нового курсу «Менеджмент перекладацьких проектів» планується залучити перекладачів-практиків з агенції «Fresh translation», співробітників бюро</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
	<p>залучених до реалізації освітнього процесу за ОНП, відповідає вимогам, кваліфікація, наукові публікації, практичний досвід перекладацької діяльності НПП корелюють із змістом дисциплін, які вони викладають. Позитивною практикою є залучення до викладання носія португальської мови. Процедури конкурсного добору кадрів на заміщення вакантних посад проходять прозоро з дотриманням вимог чинного законодавства. У площині предметної області та галузі філології наукова активність викладачів відбувається на належному рівні. Налагоджено інституційну систему підвищення кваліфікації для гарантів та НПП, задіяних у реалізації ОНП. ЗВО активно сприяє підвищенню викладацької й професійної майстерності викладачів, що позитивно впливає на якість реалізації освітнього процесу. Викладачі беруть участь у міжнародних проектах і проходять міжнародні стажування. Виявлені слабкі сторони за підкритеріями 6.3. та 6.6. не є суттєвими і не перешкоджають досягненню заявлених цілей та ПРН.</p>	<p>перекладав «Лінго», випускників нашої кафедри. Однак акцентуємо увагу на тому, що такий вид співробітництва з роботодавцями можливий лише за умови їхньої згоди і, відповідно, наявності вільного часу саме в години проведення занять. За цим критерієм за всіма підпунктами програма отримала рішення «відповідність», а детальна відповідь на це питання наведена у попередніх пунктах.</p>
<p>Критерій 7 Освітнє середовище та матеріальні ресурси</p>	<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 7:</p> <p>Сильні сторони: - наявність потужної матеріально-технічної бази, зокрема і обладнаних приміщень для здійснення різних видів перекладу, коворкінгів тощо; - наявність доступу до низки інформаційних баз даних (Research4Life, Bentham Science, CUL online, ScienceDirect, Web of Science та інші).</p> <p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 7:</p> <p>Слабкі сторони: - неузгодженості у внутрішніх (локальних) правових актах щодо функціонування Етичної комісії; - відсутність екстреної кнопки на пункті охорони будівлі ЗВО, що ускладнює швидкий виклик органів правопорядку у випадку застосування вогнепальної зброї або вибухових речовин на території Університету.</p> <p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 7:</p>	<p>Дякуємо шановним членам комісії за глибоке ознайомлення із освітнім середовищем та матеріальними ресурсами, які забезпечують освітню діяльність за ОП та за високу оцінку прогресивних практик КНУТШ в цілому у розбудові інфраструктури, матеріально-технічних та навчально-методичних ресурсів, а також широкої підтримки в області організації, інформації, консультативної діяльності.</p> <p>Щодо розбіжності визначених «Положенні про Постійну комісію Вченої ради з питань етики Київського національного університету імені Тараса Шевченка» (https://senate.knu.ua/?p=1073) та у «Етичному кодексі університетської спільноти» показників кількісного складу Постійної комісії Вченої ради з етики маємо пояснити таке. При прийнятті «Положення про Постійну комісію Вченої ради з питань етики» Вчена рада Університету, із врахуванням наявної практики діяльності роботи щодо дотримання співробітниками і здобувачами освіти Університету вимог Етичного кодексу, прийняла рішення про необхідність</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
	<p>Вивчення освітнього середовища та матеріальних ресурсів показали їх відповідність вимогам критерію 7, зокрема достатності фінансові та матеріально-технічні ресурсів (бібліотеки, іншої інфраструктури, обладнання тощо), а також навчально-методичного забезпечення освітньої програми досягненню визначених цілей та програмних результатів навчання. Важливо відмітити наявність сучасних матеріально-технічних інструментів та засобів, зокрема і тих, що дозволяють здійснювати різні типи перекладів. В Університеті надається безоплатний доступ до необхідної інфраструктури, підтримка здійснюється у інформаційній, психологічній, консультативній та соціальній формах. Наявні правові інструменти щодо врегулювання конфліктних ситуацій, зокрема і тих, що пов'язані з сексуальними домаганнями, дискримінацією та/або корупцією тощо, проте які не застосовувалися під час реалізації ОП у зв'язку з відсутністю таких випадків під час реалізації ОП. Водночас, ЕГ було виявлені окремі недоліки, серед яких невеликі неузгодженості між внутрішніми правовими інструментами та інші, що загалом не впливають на досягнення визначених цілей та програмних результатів навчання.</p> <p>Рівень відповідності Критерію 7. Рівень В</p>	<p>збільшення кількості членів комісії з 9 до 12 осіб, включивши додатково 2 представників із числа науково-педагогічних і наукових працівників і 1 із числа аспірантів/докторантів. Вчена Рада Університету вже ініціювала перед конференцією трудового колективу університету внесення відповідних змін до Етичного кодексу університетської спільноти.</p> <p>Дякуємо за надані поради. Впевнені, що оскільки ці недоліки з точки зору комісії були висловлені на фінальній зустрічі експертів з керівництвом Університету та Інституту, вони будуть взяті до уваги і необхідні дії для усунення зазначених зауважень будуть здійснені у розумні строки.</p> <p>Висловлюємо подяку шановним членам ЕГ за всебічний аналіз позитивних практик за критерієм 7 і зазначаємо, що виявлені ними окремі недоліки, серед яких невеликі неузгодженості між внутрішніми правовими інструментами, навіть з їхньої точки зору, не впливають на досягнення визначених цілей та програмних результатів навчання.</p>
<p>Критерій 8 Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми</p>	<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 8:</p> <p>Позитивні практики: Чітка регламентація дій, відповідальних осіб, термінів щодо забезпечення функціонування внутрішньої системи забезпечення якості освіти нормативними документами ЗВО.</p> <p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 8:</p> <p>У 2023-2024 н.р. потенційні роботодавці надали свої відгуки і</p>	<p>Дякуємо шановній комісії за високу оцінку сильних сторін програми у контексті цього критерію.</p> <p>Дякуємо шановним членам ЕГ за висловлені зауваження. У подальшому плануємо активніше залучати роботодавців і студентське самоврядування до обговорення ОНП.</p> <p>Відносно пропозиції запровадити практику анонімного опитування роботодавців хотілось би звернути увагу комісії на те, що всі, хто підпадає під рубрику «стейкхолдерів», не є співробітниками Університету, тому потрібна їхня обов'язкова попередня згода на участь в такому опитуванні. Так само дещо проблематично збирати інформацію про працевлаштування</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
	<p>рецензії. Участь в опитуванні роботодавців, а також залучення зовнішніх професіоналів-практиків до аудиторних занять не підтверджено. Рекомендації: запровадити у 2023-2024 н.р. практику анонімного опитування потенційних роботодавців щодо змісту ОНП з подальшим обговоренням його результатів на засіданнях кафедри та робочої групи ОНП; з наступного навчального року запрошувати представників роботодавців, практиків до проведення аудиторних занять з ОК за ОНП.</p> <p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 8:</p> <p>В КНУТШ дотримуються задокументованих процедур розроблення, затвердження, моніторингу та періодичного перегляду ОП; усі процедури дієві; здобувачі залучені до процесу періодичного перегляду ОП, їхня позиція береться до уваги; опитування стейкхолдерів щодо якості ОНП проводяться, а їх результати оприлюднюються та обговорюються; збір інформації щодо кар'єрного шляху випускників кафедри проводився; результати, зауваження та пропозиції, сформульовані під час попередньої акредитації, взято до уваги та загалом враховано під час перегляду ОНП у 2023 році. ЕГ дійшла висновку в академічній спільноті сформована культура якості за рахунок чіткого розподілу обов'язків та відповідальності між структурними підрозділами у забезпеченні якості освітніх програм, усвідомлення всіма учасниками освітнього процесу своєї ролі у забезпеченні якості ОНП. ЕГ визначає відповідність ОНП «Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з португальської та англійської мов» В рівню за критерієм 8, оскільки недоліки та рекомендації за підкритерієм 8.3. не є суттєвими і можуть бути враховані до кінця поточного навчального року.</p>	<p>випускників, хоча поступово такі дані накопичуються хоча б завдяки відгукам на ОП, але необхідно вказати, що, як показала практика спілкування, не завжди колишні здобувачі згодні розголошувати своє місце працевлаштування.</p> <p>Попри рекомендації активізувати зустрічі зі стейкхолдерами, вважаємо за потрібне вказати, що такі зустрічі здійснюються достатньо регулярно: це і участь потенційних роботодавців у засіданнях кафедри, вільні зустрічі зі здобувачами, зустрічі перед початком проведення виробничої практики з відривом від навчання та обговорення результатів після закінчення практики, зокрема з проєкт-менеджером агенції «Fresh Translation» Т.І. Ул'яною, що вважаємо позитивними змінами в роботі кафедри.</p> <p>Просимо шановних членів ЕГ та ГЕР зважити на надані роз'яснення щодо зауважень за Критерієм 8 стосовно взаємодії зі стейкхолдерами у процесі вдосконалення ОП, а також поінформувати, що процедура анкетування здобувачів, викладачів, роботодавців та випускників в Університеті розроблена і регулюється відповідним положенням, тому кафедра зараз працює над оформленням опитувальників для роботодавців та випускників з метою запровадження такого виду інтеракції у подальшому.</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
Критерій 9 Прозорість та публічність	<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 9.</p> <p>Сильних сторін у контексті Критерію 9 не виявлено.</p> <p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 9:</p> <p>Слабкі сторони: - відсутність на сторінці ОП отриманих та врахованих пропозицій під час громадського обговорення проекту ОП; - відсутність на сторінці «Офіційна інформація» Правил внутрішнього розпорядку Університету; - неузгодженості між окремими внутрішніми (локальними) правовими актами.</p> <p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 9</p> <p>Під час експертизи ЕГ було встановлено відсутність зразкових\унікальних практик в контексті критерію 9 та виявлено окремі незначні недоліки, зокрема відсутність на сторінці ОП отриманих та врахованих пропозицій під час громадського обговорення проекту ОП, неузгодженості між внутрішніми (локальними) правовими актами, проте in genere ОП відповідає вимогам критерію 9.</p> <p>Рівень відповідності Критерію 9. Рівень В</p>	<p>У ЗВО визначено чіткі та зрозумілі правила і процедури, які регулюють права та обов'язки всіх учасників освітнього процесу, що є доступними та послідовно дотримуються під час реалізації ОНП. Учасники освітнього процесу мають безперешкодний доступ до всіх нормативних документів, які чітко врегульовують освітній процес</p> <p>При наступних оновленнях ОНП плануємо розміщувати на сторінці програми отримані під час обговорення проекту пропозиції від всіх зацікавлених осіб та у разі доцільності вносити відповідні поправки до ОП, після всебічного обговорення і узгодження на кафедрі.</p> <p>Інші зауваження, висловлені у п. 9.1, щодо відсутності можливості ознайомитися з Правилами внутрішнього розпорядку Університету (http://bit.ly/3U0bne1) та Положенням про Постійну комісію Вченої ради з питань етики Київського національного університету імені Тараса Шевченка (https://senate.knu.ua/?p=1073) не відносяться безпосередньо до ОП і знаходяться поза компетентністю гаранта. Теж саме стосується зауважень комісії щодо року оновлення Правил внутрішнього розпорядку (2016 р.), про неузгодженість між Етичним кодексом університетської спільноти (https://knu.ua/pdfs/official/ethical-code/Ethical-code-of-the-university-community.pdf) та Положенням про Постійну комісію Вченої ради з питань етики Київського національного університету імені Тараса Шевченка (https://senate.knu.ua/?p=1073) в окремих частинах, зокрема щодо кількості членів Етичної комісії.</p> <p>Ще раз дякуємо шановним членам ЕГ за оцінку позитивних, хоча і не унікальних, практик критерію 9. Плануємо довести до відома відповідальних осіб зауваження за п. 9.1.</p>